53 외국인 등록을 하러 가요

Saya pergi untuk melaporkan status kependudukan saya sebagai warga asing

학습 안내 Materi Pelajaran		
	□ Target Pembelajaran	pengecekan masuk imigrasi, melaporkan status kependudukan sebagai warga asing
	□ Aktivitas	memahami liku-liku dunia kerja
	□ Kosakata	prosedur masuk Korea, pendaftaran status kependudukan warga asing
	□ Informasi · Budaya	pendaftaran status kependudukan warga asing

대화 1 Percakapan 1

Track 163

Berikut adalah percakapan pegawai HRD(Pengembangan Sumberdaya Manusia) dengan Ivan. Dengarkanlah percakapan 2 kali dan ikutilah.



직원 안녕하세요. 여권하고 입국 신고서 주세요.
Selamat siang. Tolong berikan paspor dan kartu kedatangannya.

이반 네, 여기 있습니다. Ya, ini.

직원 한국에는 무슨 일로 오셨어요? Datang ke Korea untuk urusan apa?

이반 고용허가제로 일하러 왔어요.
Saya datang untuk bekerja dengan Sistem Izin Kerja (EPS).

직원 어디에서 일하실 예정이시죠? Rencananya akan bekerja di mana?

이반 가구 공장에서 일하게 됐습니다. Saya akan bekerja di pabrik mebel.

직원 3년 계약이시네요. 비자랑 서류 확인되셨고요.
Berarti kontraknya (selama) 3 tahun ya. Visa dan dokumennya sudah saya cek.

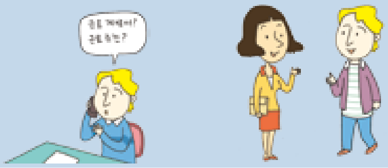
여기에 손가락 대 주시고요, 이쪽에 있는 카메라 보세요.
Silakan menempelkan jari di sini dan lihatlah kamera ini.

Sudahkah Anda mendengarkan dan mengikuti percakapan tadi dengan baik? Jika sudah,, coba jawablah pertanyaan berikut.



1. 이반은 어디에서 일할 거예요?
   Ivan akan bekerja di mana?
2. 이반은 얼마 동안 일할 예정이에요?
   Ivan rencananya akan bekerja berapa lama?

정답 1. 가구 공장 2. 3년



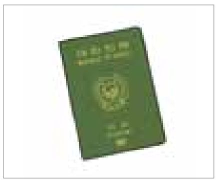
어휘 1 Kosakata 1 — 입국 절차 Prosedur Masuk Korea



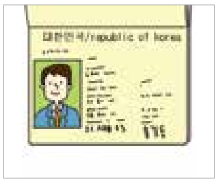
Berikut adalah berbagai macam kosakata dan ungkapan yang berhubungan dengan prosedur masuk Korea.



비자/사증
visa



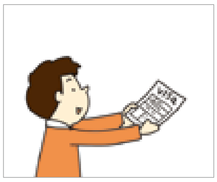
여권
paspor



유효 기간
masa berlaku



발급을 신청하다
mendaftar pengajuan(visa)



발급 받다
mendapatkan (visa)



입금
gaji/upah



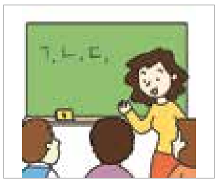
입국하다
datang (masuk ke suatu negara)



입국 심사를 받다
menjalani pemeriksaan dokumen masuk ke suatu negara



입국이 금지되다
dilarang/dicekal masuk ke suatu negara



취업교육을 받다
mendapat pelatihan kerja



작업장에 배치되다
ditempatkan di suatu tempat kerja



입국신고서
Surat kedatangan



Coba jawablah pertanyaan berikut tanpa melihat kosakata di atas.

1. 그림에 맞는 표현을 〈보기〉에서 골라 넣으세요.
Isilah dengan kosakata yang sesuai.



1) ______ → 2) ______ → 3) ______ → 4) ______ → 5) ______

보기 입국하다　작업장에 배치되다　취업 교육을 받다　사증을 발급 받다　근로 계약이 체결되다

2. 빈칸에 맞는 표현을 골라 대화를 완성하세요.
Isilah dengan kosakata yang tepat.

1)
가: 한국에 가면 바로 회사에서 일해요? Jika pergi ke Korea langsung bekerja di perusahaan?
나: 아니요, 2박 3일 동안 ______________을/를 받아요.
Tidak, nanti akan mendapat .... selama 3 hari 2 malam.

① 입국 심사　② 취업 교육

2)
가: ______________ 할 때 보통 뭘 물어봐요? Ketika .... biasanya bertanya apa?
나: 한국에 온 목적이랑 체류 기간 같은 것을 물어봐요.
Akan bertanya seperti tujuan datang ke Korea dan waktu tinggal.

① 입국 심사　② 작업장 배치

3)
가: 입국 심사에서 실수를 할까 봐 걱정이에요.
Saya khawatir terjadi kesalahan di pengecekan masuk Korea.
나: 혹시 한국어를 이해할 수 없으면 ______________을 신청할 수 있어요.
Kalau tidak bisa mengerti bahasa Korea apa bisa mendaftar ....

① 통역　② 교육

4)
가: 여권 유효 기간이 얼마 안 남았네요. Masa berlaku paspor tidak lama lagi.
나: 네, 그래서 다음 주에 다시 ______________을 받으러 가려고 해요.
Ya, jadi saya berencana pergi untuk kembali mendapat .... minggu depan.

① 신청　② 발급

정답 1. 1) 근로 계약이 체결되다　2) 사증을 발급 받다　3) 입국하다
4) 취업 교육을 받다　5) 작업장에 배치되다
2. 1) ②　2) ①　3) ①　4) ②

대화 2 Percakapan 2

Track 164

Berikut adalah cerita tentang pendaftaran status kependudukan warga asing di Korea. Dengarkanlah 2 kali.

강연자 여러분들이 한국에서 신분을 보장 받기 위해서는 외국인 등록을 하셔야 합니다. 외국인 등록을 하는 방법은 간단합니다. 외국인 등록은 한국에 들어오신 후 90일 이내에 일하시는 곳 근처의 출입국 관리사무소에 가셔서 하시면 됩니다. 등록하실 때는 여권과 사진 2장, 그리고 일하고 계신 곳의 사업자 등록증을 가지고 가셔야 합니다. 외국인 등록증을 만드는 데는 3만원의 수수료가 필요합니다. 그리고 여권의 유효기간이 만료되어 갱신을 하신 경우에도 다시 외국인 등록을 하셔야 된다는 사실도 꼭 알아 두시기 바랍니다.

Untuk mendapatkan jaminan tinggal di Korea, Anda sekalian harus melaporkan dan mendaftakan status kependudukan warga asing. Caranya sangat sederhana. Bisa dilakukan di kantor imigrasi terdekat dari tempat kerja Anda dalam masa 90 hari setelah masuk Korea. Ketika mendaftar harus membawa paspor dan dua lembar pas foto serta surat izin usaha dari perusahaan. Untuk membuat kartu identitas orang asing (Alien Card), Anda harus membayar 30 ribu Won. Anda juga harus melakukan pelaporan kembali setelah mengganti/memperpanjang paspor yang telah habis masa berlakunya.

신분을 보장 받다
mendapatkan jaminan tinggal

만료되다
habis masa berlaku

갱신하다
memperpanjang

Kali ini, berperanlah sebagai pembawa informasi dan bacalah penjelasan tadi dengan menyuarakannya. Sudahkah Anda mendengarkan dan membacanya? Jika sudah, jawablah pertanyaan berikut!

1. 외국인 등록은 언제 해야 해요?
   Kapan harus melaporkan status kependudukan warga asing?

2. 외국인 등록을 하려면 뭐가 필요해요?
   Apa yang diperlukan untuk melaporkan status kependudukan warga asing?

정답 1. 한국에 들어온 후 90일 이내 2. 여권, 사진 2장, 일하는 곳의 사업자 등록증

외국인 등록 Pendaftaran Status Kependudukan Warga Asing

Bagaimana kalau kita mencari tahu kosakta dan ungkapan yang berhubungan dengan pendaftaran status kependudukan warga asing?

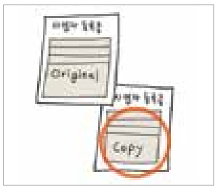




출입국 관리소
kantor imigrasi



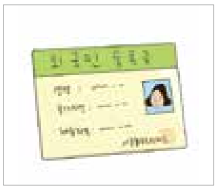
외국인 등록을 하다
melakukan pendaftaran orang asing



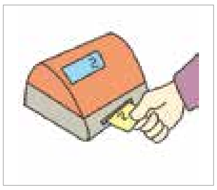
사업자 등록증 사본
fotokopi surat izin usaha



수수료
biaya



외국인 등록증
Kartu Identitas Orang Asing (Alien Card)



번호표를 뽑다
mengambil nomor antrian



지문을 등록하다
mencatatkan sidik jari

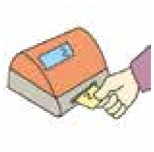
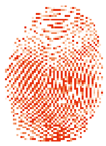


외국인 등록 신청서
Formulis Pendaftaran Status Warga Asing



Jawablah pertanyaan berikut tanpa melihat kosakata yang dipelajari sebelumnya.

1. 그림에 맞는 표현을 〈보기〉에서 골라 넣으세요. Pilih dan isikanlah ekspresi yang cocok sesuai dengan gambar.

 →  →  → 

1)	2)	3)	4)

보기 접수 번호를 뽑다 지문을 등록하다 신청서를 제출하다 외국인 등록증을 받다

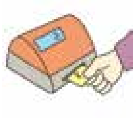
2. 그림을 보고 알맞은 말을 연결하세요. Perhatikan gambar dan hubungkanlah jawaban yang tepat.

①  • • ㉠ 수수료

②  • • ㉡ 번호표

③  • • ㉢ 신청서

④  • • ㉣ 외국인 등록증

⑤  • • ㉤ 사업자 등록증 사본

정답 1. 1) 접수 번호를 뽑다 2) 신청서를 제출하다
3) 지문을 등록하다 4) 외국인 등록증을 받다
2. ①-㉣ ②-㉤ ③-㉠ ④-㉢ ⑤-㉡

활동 Aktivitas

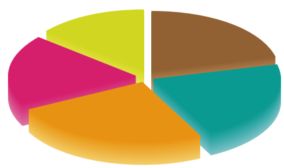
취업 교육에 대한 글입니다. 잘 읽고 질문에 답하세요.

Tulisn tentang pendidikan kerja. Bacalah dengan cermat dan jawablah pertanyaannya.

표준일보

?

20일 노사 발전 재단에 따르면 고용허가제로 입국해 취업 교육을 받은 외국인근로자는 최근 5년 동안 크게 증가했다고 한다. 현재 고용허가제로 한국에 오는 모든 외국인 근로 자는 사업장에 배치되기 전 16시간의 취업 교육을 받는다.



취업 교육에서의 교육 내용

2박 3일간의 취업 교육에서 외국인 근로자는 입국 전에 배운 한국어를 다시 점검하고, 한국의 직장 문화와 생활 방식, 근로 기준법을 비롯한 기본적인 법률과 제도, 산업 안전 등을 배운다.

박인상 대표 이사장은 "취업 교육은 외국인 근로자의 한국 적응을 돕고 중소기업의 인력난을 해소하며, 고용 허가제의 정착에 기여하여 왔다"고 밝히면서 취업 교육의 중요성을 강조했다.

Menurut Lembaga Pengembangan Tenaga Kerja, pekerja asing yang bekerja dengan Sistem Izin Kerja (EPS), mengalami peningkatan 5 tahun terakhir ini. Seluruh pekerja asing yang datang ke Korea dengan ini mendapatkan pelatihan kerja selama 16 jam sebelum ditempatkan ke tempat kerja. Sebelum datang ke Korea, selama 3 hari 2 malam diuji lagi bahasa Korea yang sudah dipelajarinya. Selain itu, juga belajar tentang budaya kerja Korea, undang-undang dan sistem peraturan dasar kerja, keamanan kerja, dan lain-lain. Direktur Park In Sang menekankan pentingnya pelatihan kerja dengan dengan mengatakan bahwa "Pelatihan kerja memberikan kontribusi pada sistem izin kerja dan mengurangi masalah kekurangan tenaga kerja perusahaan kecil dan menengah serta membantu para calon pekerja asing dalam beradaptasi dengan kehidupan Korea.".

1. 위 글의 제목으로 알맞은 것을 고르세요. Pilihlah judul yang cocok dengan bacaan di atas.

① 취업 교육 … 근로자의 한국 적응 도와
② 외국인 근로자 10년 사이 큰 폭으로 늘어
③ 16시간의 취업 교육 … 프로그램 다양화 되어야
④ 고용 허가제의 정착 … 법률과 제도 교육이 우선

정답 1. ①

외국인 등록 Pendaftaran Status Kependudukan Warga Asing

외국인 등록이란? Apa yang dimaksud dengan pendaftaran status kependudukan warga asing

대한민국에 90일을 초과하여 체류하는 외국인에 대하여 등록하도록 함으로써 장기 체류하는 외국인의 체류 현황 및 신분 관계를 정확히 파악하고, 이를 행정시책에 반영하여 국제법상 외국인에게 부여한 권리를 보호하는 것을 말합니다.

Sistem registrasi untuk orang asing yang berencana tinggal di Korea selama lebih dari 90 hari. Dengan mendaftarkan diri, pemerintah Korea dapat memantau kondisi terkini dan status hukum dari warga negara asing yang tinggal di Korea dalam jangka waktu panjang seperti yang tercermin dalam Undang-undang Tata Usaha Negara., sSelain itu, juga untuk melindungi hak-hak warga negara asing yang tinggal di Korea sesuai dengan ketetapan internasional.

대상 Persyaratan

외국인 등록은 ① 대한민국에 입국한 날부터 90일을 초과하여 체류하려는 외국인 ② 대한민국 국적을 상실하고 외국 국적을 취득하였거나 우리나라에서 출생한 외국인 ③ 체류 자격을 부여받아 그날부터 90일을 초과하여 체류하려는 외국인 등 1, 2, 3에 해당하는 사람 모두 반드시 실시해야 합니다.

Bagi mereka yang termasuk dalam salah satu kategori di bawah ini, diwajibkan untuk melaporkan dan mendaftarkan status kependudukan warga negara asing.

① Orang asing yang berniat dan diberikan izin untuk tinggal di Korea selama lebih dari 90 hari setelah masuk ke Korea.

② Orang yang dulunya memegang status kewarganegaraan Korea, tetapi telah memperoleh status kewarganegaraan asing, atau warga negara asing yang terlahir di Korea.

③ Warga negara asing yang telah diberikan status kependudukan dan berniat untuk tinggal di Korea selama lebih dari 90 hari dihitung dari tanggal status kependudukan diberikan.

시기 Jatuh Tempo Registrasi

대한민국에 90일을 초과하여 체류하고자 하는 외국인 → 입국 일부터 90일 이내

Warga negara asing yang berniat untuk tinggal di Korea selama lebih dari 90 hari → jatuh tempo registrasi dalam kurun waktu 90 hari dari tanggal masuk ke Korea.

체류자격 부여 또는 변경허가를 받은 외국인 → 그 허가를 받는 때(즉시)

Warga negara asiang yang diberikan status yang sesuai atau diberikan ijin untuk merubah status → jatuh tempo registrasi secepatnya setelah diberitahukan tentang status barunya.

장소 Lokasi Pelaporan dan Pendaftaran

관할 출입국 관리 사무소 또는 출장소에서 신청접수를 합니다.

Pendaftaran status kependudukan warga asing dilakukan di kantor imigrasi.

서류 Dokumen

외국인 등록 신청서, 여권, 증명사진 2매(3.5cm x 4.5cm), 비전문 취업(E-9)의 경우 외국인 등록을 할 때는 사업자 등록증 사본, 수수료가 필요합니다.

Pada saat melakukan pelaporan dan pendaftaran dibutuhkan formulir pendaftaran, paspor, 2 buah foto ukuran paspor (3.5 cm x 4.5 cm). Kemudian, bagi pemegang visa pekerja non-ahli (E-9) dibutuhkan pula fotokopi surat pendaftaran perusahaan dan biaya proses registrasi.

EPS-TOPIK 듣기 EPS-TOPIK Menyimak

Soal nomor 1~3 adalah soal memilih jawaban yang tepat dari cerita yang didengar. Dengarkanlah baik-baik dan pilihlah jawaban yang tepat.

Track 165

[1~2] 이야기를 듣고 질문에 알맞은 대답을 고르십시오.
Dengarkanlah cerita dan pilihlah jawaban yang tepat.

1. 여자는 지금 무엇을 하고 있습니까? Wanita itu sekarang sedang apa?

① 사증을 발급 받고 있습니다. ② 서류를 제출하고 있습니다.
③ 입국 심사를 받고 있습니다. ④ 취업 교육을 받고 있습니다.

2. 두 사람은 무엇에 대해 이야기를 하고 있습니까? Keduanya sedang bercerita tentang apa?

① 근로 계약 ② 입국 심사
③ 취업 교육 ④ 증명서 발급

3. 질문을 듣고 알맞은 대답을 고르십시오.
Dengarkanlah pertanyaan dan pilihlah jawaban yang tepat.

① 네, 여권이 필요해요. ② 네, 입국이 어려워요.
③ 네, 기간이 만료됐어요. ④ 네, 기간이 좀 남았어요.

Soal nomor 4-5 adalah soal memilih jawaban yang tepat sesuai dengan isi cerita. Sebelum mendengarkan percakapan, coba perhatikan terlebih dahulu pilihan jawaban berikut.

[4~5] 하나의 이야기를 듣고 두 개의 질문에 대답하십시오.
Dengarkanlah cerita dan jawablah 2 pertanyaan berikut.

4. 남자는 무엇을 하려고 합니까? Laki-laki itu akan melakukan apa?

① 신청서를 제출하려고 합니다. ② 증명사진을 찍으려고 합니다.
③ 외국인 등록을 하려고 합니다. ④ 증명서를 발급 받으려고 합니다.

5. 필요한 서류가 **아닌** 것은 무엇입니까? Dokumen yang tidak dibutuhkan adalah?

① 여권 ② 사증
③ 신청서 ④ 사업자 등록증 사본

듣기 대본 Naskah Menyimak

1. 남: 한국에는 왜 오셨지요? Kenapa datang ke Korea?
   여: 고용허가제로 일을 하러 왔습니다.
   Saya datang ke Korea untuk bekerja dengan sistem izin kerja (EPS).
   남: 네, 됐습니다. 이쪽에서 지문 등록해 주세요. Ya. baik. Silakan daftarkan sidik jari Anda di sini.
2. 남: 한국에 가면 바로 일을 해요? Apa Anda langsung bekerja jika pergi ke Korea?
   여: 아니요, 일하기 전에 한국어도 공부하고, 업무도 배워요.
   Tidak, saya akan belajar bahasa Korea dan juga mendapat pelatihan kerja dulu sebelum bekerja.
3. 여: 여권 유효 기간이 남았어요? Apakah masa penggunaan paspor masih berlaku?

4-5. 남: 외국인 등록증을 만들려고 하는데요.
Saya bermaksud untuk membuat Kartu Identitas Orang Asing (Alien Card).
여: 네, 신청서하고 여권, 증명사진, 사업자 등록증 사본 주세요.
Ya. Tolong beri saya paspor, formulir pendaftaran, pas foto, serta surat izin usahanya.

정답 1. ③ 2. ③ 3. ④ 4. ③ 5. ②

확장 연습 Latihan Tambahan L53

1. 대화를 듣고 질문에 알맞은 것을 고르십시오.
   Dengarkanlah percakapan dan pilihlah jawaban yang tepat.

   여자는 어디에 가야 합니까?
   Perempuan itu harus pergi ke mana?

   ① 대사관 ② 노동청 ③ 보험회사 ④ 출입국관리사무소

확장 연습 듣기 대본 Naskah Latihan Menyimak Tambahan

여: 리한 씨, 혹시 책상 위에 있던 제 외국인등록증 못 봤어요?
Rihan, apakah kamu melihat Kartu Identitas Orang Asingku di atas meja?
남: 네? 외국인등록증요? 못 봤는데요. 잘 찾아보세요.
Apa? Kartu Identitas Orang Asing(Ailen Card)? Saya tidak melihatnya. Coba cari dengan teliti.
여: 계속 찾아봤는데 없어요. 어떡하죠? 통장을 만들어야 하는데……. Saya coba mencari terus dari tadi, tetapi belum ketemu.. Bagaimana ini? Padahal saya harus membuat rekening tabungan.
남: 좀 더 찾아보고 없으면 빨리 출입국관리소에서 재발급을 받는 게 좋겠어요.
Coba cari lagi, kalau tidak ada, sebaiknya cepat ke kantor imigrasi untuk mendapatkan lagi.

정답 1. ④

EPS-TOPIK 읽기 EPS-TOPIK Membaca

Soal nomor 1~2 adalah soal memilih kalimat yang sesuai dengan gambar. Bacalah baik-baik dan pilihlah jawaban yang tepat.



[1~3] 다음 그림을 보고 맞는 문장을 고르십시오.
Perhatikan gambar dan pilihlah kalimat yang tepat.

1.



① 여권입니다. ② 사증입니다.
③ 사진입니다. ④ 수수료입니다.

2.



① 신청서입니다. ② 입국 신고서입니다.
③ 외국인 등록증입니다. ④ 사업자 등록증입니다.

3.



① 통역이 필요해요. ② 심사가 필요해요.
③ 신청을 해야 해요. ④ 등록을 해야 해요.

Soal nomor 4~5 adalah soal memilih ungkapan yang tepat untuk mengisi bagian yang kosong. Bacalah dengan cermat dan pilihlah jawaban yang tepat.



[4~5] 빈칸에 들어갈 가장 알맞은 것을 고르십시오.
Pilihlah jawaban yang paling tepat untuk mengisi bagian yang kosong.

4. 공공기관에서는 먼저 온 순서대로 업무를 볼 수 있도록 ______________ 합니다.
Di sebuah instansi, kita .... supaya bisa dilayani sesuai dengan urutan.

① 지문을 등록해야 ② 번호표를 뽑아야
③ 신청서를 제출해야 ④ 등록증을 발급 받아야

5. 등록증을 만들 때 본인이 맞는지 확인하기 위해서 손에 있는 ______________을 등록합니다.
Ketika membuat kartu identitas, harus menunjukkan .... untuk memastikan kebenaran identitas.

① 도장 ② 사인 ③ 서명 ④ 지문

정답 1. ① 2. ② 3. ① 4. ② 5. ④

확장 연습 Latihan Tambahan

1. 빈칸에 들어갈 가장 알맞은 것을 고르십시오.
   Pilihlah jawaban yang paling tepat yang bisa mengisi bagian yang kosong.

해외로 여행을 갈 때는 여권을 __________ 않게 조심해야 합니다.
Ketika pergi ke luar negeri harus, hati-hati agar paspor tidak ....

① 교환하지 ② 사용하지 ③ 연기하지 ④ 분실하지

2. 다음 안내문을 보고 맞지 않는 것을 고르십시오.
   Perhatikan isi pengumuman dan pilihlah kalimat yang tidak sesuai dengan isi pengumuman.

〈사업장 변경 절차 안내〉
Pengumuman Prosedur Pindah Tempat Kerja

	기간 periode	장소 tempat
변경 전 Sebelum pindah	근로계약 종료 후1개월 안 dalam 1 bulan setelah kontrak kerja habis	고용 센터 (신청) Pusat ketenagakerjaann (pendaftaran)
변경 후 Setelah pindah	3개월 이내 새 근로 계약 kontrak kerja baru dalam 3 bulan	고용 센터 (신고) pusat ketenagakerjaan (lapor)

① 사업장 변경 방법을 안내합니다.
② 새 근로 계약은 사업장 변경 후에 합니다.
③ 변경 신청과 신고는 고용 센터에서 합니다.
④ 사업장 변경 신청은 근로 계약 종료 후 3개월 안에 합니다.

3. 외국인등록증 신청에 관한 안내문입니다. 읽고 맞는 것을 고르십시오.
   Ini adalah informasi tentang pendaftaran kartu identitas orang asing. Bacalah dengat teliti dan pilihlah jawaban yang tepat.

<외국인등록증 신청> Pendaftaran Kartu Identitas Orang Asing

* 신청 기간 : 입국일로부터 90일 이내
  Waktu Pendaftaran : Dalam 90 hari dari tanggal masuk ke Korea
* 신청 장소 : 관할 지역 출입국관리사무소
  Tempat Pendaftaran : Kantor imigrasi terdekat
* 준비 서류 : 외국인등록증 신청서, 여권, 사진 2매, 사업자등록증 사본
  Dokumen yang Dibutuhkan : Formulir pendaftaran, paspor, foto 2 lembar, fotokopi surat ijin usaha
* 수수료 : 1만 원 Biaya : 10.000 Won
* 외국인등록증은 늘 가지고 다녀야 하며 다른 사람에게 빌려 주어서는 안 됩니다.
  Kartu Identitas Orang Asing harus selalu dibawa dan tidak boleh dipinjamkan ke orang lain

① 외국인등록증은 다른 사람이 사용할 수 없습니다.
② 외국인등록증 신청서 대신에 여권을 준비해도 됩니다.
③ 외국인등록증은 입국 후 3개월이 지나면 신청할 수 있습니다.
④ 외국인등록증은 출입국관리사무소에서 무료로 발급해 줍니다.

정답 1. ④ 2. ④ 3. ①